

TENGO UN MIEDO TERRIBLE de ser un animal de blanca nieve, que sostuvo padre y madre, con su sola circulación venosa, y que, este día espléndido, solar y arzobispal, día que representa así a la noche, linealmente elude este animal estar contento, respirar y transformarse y tener plata.

Sería pena grande que fuera yo tan hombre hasta ese punto. Un disparate, una premisa ubérrima a cuyo yugo ocasional sucumbe el gonce espiritual de mi cintura. Un disparate... En tanto, es así, más acá de la cabeza de Dios, en la tabla de Locke, de Bacon, en el lívido pescuezo de la bestia, en el hocico del alma.

Y, en lógica aromática, tengo ese miedo práctico, este día espléndido, lunar, de ser aquél, éste talvez, a cuyo olfato huele a muerto el suelo, el disparate vivo y el disparate muerto. ¡Oh revolcarse, estar, toser, fajarse, fajarse la doctrina, la sien, de un hombro al otro, alejarse, llorar, darlo por ocho o por siete o por seis, por cinco o darlo por la vida que tiene tres potencias.

*César Vallejo*

I HAVE A TERRIBLE FEAR of being an animal of white snow, who supported father and mother, with only his veiny circulation, and that, this splendid day, solar and archiepiscopal, day that thus represents the night, it lineally eludes this animal to be happy, to breathe, to transform himself and to have money.

It would be a great pity if I were a real man to that degree. A folly, a most fruitful premise to whose occasional yoke the spiritual hinge of my waist succumbs. A folly... Meanwhile, it's like that, this side of the head of God, in the tabula of Locke, of Bacon, in the livid neck of the beast, in the snout of the soul.

And, in aromatic logic, I have this practical fear, this splendid lunar day, of being that one, this one perhaps, to whose nose the ground, the alive folly and the dead folly smell of death.

Oh to roll about, to exist, to cough, to bind, to bind the doctrine, one's temple, from shoulder to shoulder, to move away, to weep, to let it go for eight or for seven or for six, for five, or to let it go for the life that holds three powers.

*(translated by Clayton Eshleman, from The Complete Poetry of Cesar Vallejo, University of California Press, 2007)*

**SEGUNDO CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE POESÍA PERUANA:**

**VALLEJO, 70 AÑOS**

*Tufts University,  
October 12-13, 2008*



**Olin Center, Room 011  
180 Packard Ave.  
Medford, MA 02155**

## PROGRAM

### SUNDAY, OCTOBER 12

**5:00 – 5:15 p.m.: Opening remarks:**  
**José Antonio MAZZOTTI and Clayton ESHLEMAN**

**5:15 – 6:15 p.m.: Poetry reading, First round:**

Róger SANTIVÁÑEZ, Manuel LIENDO, Rafael DÁVILA-FRANCO, Domingo de RAMOS

**6:15 – 7:15 p.m.: Con Vallejo y con cajón (music):**

Filomeno BALLUMBROSIO, Manuel LIENDO

**7:15 – 8:30 p.m.: Reception (Laminan Lounge)**

### MONDAY, OCTOBER 13

**9:30 – 10:00: Coffee (Laminan Lounge)**

**10:00 – 11:30: Panel 1: La vanguardia vallejiana y sus contemporáneos**

- Tulio CAMPOS (*Boston University*): "Trilce y la humanización de la vanguardia poética en España".
- Rafael DÁVILA-FRANCO (*Boston University*): "Vallejo y una vanguardia sistémica".
- Sandro CHIRI (*Temple University*): "Vallejo y los hermanos Abril: crónica de una amistad".

- Yolanda CHÁVEZ-CAPPELLINI (*SUNY-New Paltz*): "Algunos apuntes a la retórica epistolar de Vallejo".

**11:30 a.m. – 12:15 p.m.: Poetry reading, Second round:**

Luis CHÁVEZ RODRÍGUEZ, Sandro CHIRI, Enrique BERNALES, Carlos VILLACORTA.

**12:15 – 1:00 p.m.: Lunch (Laminan Lounge)**

**1:00 – 2:15 p.m.: Panel 2: Textualidad y ética vallejianas**

- Alan SMITH SOTO (*Boston University*): "Tonos de voz en 'Hallazgo de la vida'".
- Michelle CLAYTON (*UCLA and Radcliffe Institute*): "New World Views: A Peruvian in Paris".
- Claret VARGAS (*Harvard University*): "The Precariousness of Knowledge: Ethics in César Vallejo's Work".

**2:15 – 3:30 p.m.:** Clayton ESHLEMAN:  
A bilingual reading from Vallejo's European poetry and a presentation of "An Ego Strong Enough to Live: Translating and Imagining César Vallejo".

**3:30 – 4:00 p.m.: Coffee break (Laminan Lounge)**

**4:00 – 5:15 p.m.: Panel 3: Vallejo y sus consecuencias (I)**

- Enrique CORTEZ (*Georgetown University*): "Vallejo, paradigma arguediano".
- James IFFLAND (*Boston University*): "Roque Dalton lee a César Vallejo".
- Luis CÁRCAMO-HUECHANTE (*Harvard University*): "Vallejo mapuche".

**5:15 – 6:00 p.m.: Panel 4: Vallejo y sus consecuencias (II)**

- Rocío FERREIRA (*De Paul University*): "La vida desconocida de César Vallejo: reflexión, ficcionalización, polifonía, ironía y parodia en la narrativa contemporánea".
- Giancarla DI LAURA (*Prairie View A & M University*): "Influencia de César Vallejo en la poesía del Movimiento Kloaka".

**6:00 – 6:45 p.m.: Poetry reading, Third round:**

Tino VILLANUEVA, Alan SMITH SOTO, Julio ORTEGA

**6:45 – 7:45 p.m.:** Lecture by Julio ORTEGA (*Brown University*): "Política y poética en la poesía vallejiana".

**7:45 – 9:00 p.m.: Reception (Laminan Lounge)**

---

Organized by the Department of Romance Languages (Tufts University) and the International Association of Peruvianists, and co-sponsored by the Latin American Studies Program and the Center for the Humanities, Tufts University

---